

Основные ожидания студентов-первокурсников неязыковых направлений обучения от изучения иностранного языка в вузе имеют следующее содержание: ожидание интересного и продуктивного занятия, ожидание интерактивности, ожидание применения инновационных цифровых методов и материалов обучения, ожидание взаимоуважения, справедливости, беспристрастности, объективности, ожидание активного участия в процессе образования, ожидание адекватной обратной связи. Они предпочли бы, чтобы их оценивали в соответствии с их индивидуальными действиями. Также их предпочтение тестов устному опросу можно объяснить тем, что они привыкли к различным тестам в школе в ходе подготовки к ЕГЭ.

Преподаватели должны быть в поиске новаторских способов для создания и размещения домашних заданий, которые должны включать в себя использова-

ние онлайн-источников и цифровых инструментов для студентов поколения Z. Это необходимо, чтобы мотивировать учащихся поколения Z, которые не могут легко сосредоточиться на изучении иностранных языков как на занятии, так и дома.

Нужно пытаться интегрировать цифровые технологии в преподавание иностранного языка и соответствующим образом адаптировать учебные программы. Необходимо перейти от традиционной к трансформационной модели обучения языку XXI века.

Дальнейшие перспективы разработки тематики данного исследования автор видит в изучении учебных ожиданий с применением анкетирования студентов других направлений обучения, а также проведении исследования ожиданий на основании анкетирования для преподавателей, которые являются представителями других поколений.

Библиографический список

1. Беляева Л.А. Социальный портрет возрастных когорт в постсоветской России. *Социологические исследования*. 2004; № 10: 31–42.
2. Seemiller C., Grace M. Generation Z: Educating and engaging the next generation of students. *About Campus*. 2017; № 22 (3): 21–26.
3. Generation Y less satisfied than other generations. *Consultancy.uk*. 2015. Available at: <http://www.consultancy.uk/news/2061/generation-y-less-satisfied-than-other-generations>
4. Cilliers E.J. The challenge of teaching generation Z People. *International Journal of Social Sciences*. 2017; № 3 (1): 188–198.
5. Kingston A. *Get ready for generation Z*. Available at: <https://www.macleans.ca/society/life/get-ready-for-generation-z>
6. Леонтьева Т.И., Котенко С.Н. Особенности обучения иностранному языку поколения Z: традиции и новаторство. *Вестник Владивостокского государственного университета экономики и сервиса*. 2017; № 1 (36): 152–158.
7. Курченкова Е.А., Кочеткова С.Ю. Особенности мотивации в изучении иностранного языка у студентов поколения Z неязыковых направлений обучения. *Международный научно-исследовательский журнал*. 2023; № 8 (134). Available at: <https://research-journal.org/archive/8-134-2023-august/10.23670/IRJ.2023.134.41>
8. Demir B., Sönmez G. Generation Z students' expectations from English language instruction. *Journal of Language and Linguistic Studies*. 2021; № 17 (Special Issue 1): 683–701.
9. Harmanto B. *Teaching English to Generation Z students. New Concept of Young Learners*. 2013: 74–81. Available at: <http://eprints.umpo.ac.id/1752/>
10. Sriptom C., Rungswang A., Sukwithayakul C., Chansri N. Personality Traits of Thai Gen Z Undergraduates: Challenges in the EFL Classroom? *PASAA: Journal of Language Teaching and Learning in Thailand*. 2019; № 57: 165–190.
11. Рудометова Л.Т. Факторы успешного обучения иностранному языку в неязыковом вузе в процессе реализации компетентностного подхода. *Международный научно-исследовательский журнал*. 2022; № 8 (122). Available at: <https://research-journal.org/archive/8-122-2022-august/10.23670/IRJ.2022.122.84>
12. Стрельченко О.Н. Развитие личности в условиях цифровизации российского образования. *Международный научно-исследовательский журнал*. 2023; № 2 (128). Available at: <https://research-journal.org/archive/2-128-2023-february/10.23670/IRJ.2023.128.3>
13. Vroom V.H. *Work and motivation*. Available at: <https://www.worldcat.org/title/work-and-motivation/oclc/24373>

References

1. Belyaeva L.A. Social'nyj portret vozrastnyh kogort v postsovetsoj Rossii. *Sociologicheskie issledovaniya*. 2004; № 10: 31-42.
2. Seemiller C., Grace M. Generation Z: Educating and engaging the next generation of students. *About Campus*. 2017; № 22 (3): 21-26.
3. Generation Y less satisfied than other generations. *Consultancy.uk*. 2015. Available at: <http://www.consultancy.uk/news/2061/generation-y-less-satisfied-than-other-generations>
4. Cilliers E.J. The challenge of teaching generation Z People. *International Journal of Social Sciences*. 2017; № 3 (1): 188-198.
5. Kingston A. *Get ready for generation Z*. Available at: <https://www.macleans.ca/society/life/get-ready-for-generation-z>
6. Leont'eva T.I., Kotenko S.N. Osobennosti obucheniya inostrannomu yazyku pokoleniya z: tradicii i novatorstvo. *Vestnik Vladivostokskogo gosudarstvennogo universiteta 'ekonomiki i servisa*. 2017; № 1 (36): 152-158.
7. Kurchenkova E.A., Kochetkova S.Yu. Osobennosti motivacii v izuchenii inostrannogo yazyka u studentov pokoleniya Z neyazykovykh napravlenij obucheniya. *Mezhdunarodnyj nauchno-issledovatel'skij zhurnal*. 2023; № 8 (134). Available at: <https://research-journal.org/archive/8-134-2023-august/10.23670/IRJ.2023.134.41>
8. Demir V., Sönmez G. Generation Z students' expectations from English language instruction. *Journal of Language and Linguistic Studies*. 2021; № 17 (Special Issue 1): 683-701.
9. Harmanto B. *Teaching English to Generation Z students. New Concept of Young Learners*. 2013: 74-81. Available at: <http://eprints.umpo.ac.id/1752/>
10. Sriptom C., Rungswang A., Sukwithayakul C., Chansri N. Personality Traits of Thai Gen Z Undergraduates: Challenges in the EFL Classroom? *PASAA: Journal of Language Teaching and Learning in Thailand*. 2019; № 57: 165-190.
11. Rudometova L.T. Faktory uspešnogo obucheniya inostrannomu yazyku v neyazykovom vuze v processe realizacii kompetentnostnogo podhoda. *Mezhdunarodnyj nauchno-issledovatel'skij zhurnal*. 2022; № 8 (122). Available at: <https://research-journal.org/archive/8-122-2022-august/10.23670/IRJ.2022.122.84>
12. Strelchenko O.N. Razvitiye lichnosti v usloviyah cifrovizacii rossijskogo obrazovaniya. *Mezhdunarodnyj nauchno-issledovatel'skij zhurnal*. 2023; № 2 (128). Available at: <https://research-journal.org/archive/2-128-2023-february/10.23670/IRJ.2023.128.3>
13. Vroom V.H. *Work and motivation*. Available at: <https://www.worldcat.org/title/work-and-motivation/oclc/24373>

Статья поступила в редакцию 04.10.23

УДК 811

Obukhova N.V., Cand. of Sciences (Pedagogy), senior lecturer, Department of Foreign Languages for Law, Economics and Management, Institute of Language and Literature, Udmurt State University (Izhevsk, Russia), E-mail: tabitha@mail.ru

WAYS TO OVERCOME LANGUAGE INTERFERENCE IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE TO ARAB STUDENTS. The aim of the study is to conduct a comparative analysis of grammatical phenomena in the Russian and Arabic languages in order to reduce the interference that occurs to a minimum in the process of teaching foreign students the Russian language, ideally to achieve transference. The article analyzes the nature of language contacts, as a result of which there is an inevitable penetration of one language into another, which, in turn, creates prerequisites not only for the clash of grammatical systems of the two languages, but, as a consequence, difficulty in communication and perception of cultural codes. The main attention in the work is focused on comparing the linguistic features of the Russian and Arabic languages and identifying similar phonetic, grammatical, word-formation mechanisms to use them in the learning process as an analogue. To achieve this goal, methods of studying scientific and methodological literature on the topic are used; analysis and systematization of theoretical information; comparative methods; analysis of the characteristics of the contingent; observation of the educational process; development and testing of educational tasks; analysis and interpretation of the results of their use. As a result of the comparative method usage in teaching Russian as a foreign language to students of the Middle East region, it is possible to achieve the influence of interference in the formation of phonetic, lexical, grammatical skills. The explanation of many complex topics is more successful, the motivational level of students increased. The presentation of the material based on the native language arouse keen interest among students, the desire to learn more about various and similar phenomena in Arabic and Russian.

Key words: language contacts, Russian as foreign language, Arabic, interference, overcoming interference

N.V. Obukhova, канд. пед. наук, доц., Институт языка и литературы, Удмуртский государственный университет, г. Ижевск, E-mail: tabitha@mail.ru

ПУТИ ПРЕОДОЛЕНИЯ ЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО В АРАБСКОЙ АУДИТОРИИ

Статья посвящена проблеме интерференции, возникающей в процессе преподавания русского языка как иностранного арабским студентам. Основная задача исследования – провести сопоставительный анализ языковых явлений в арабском и русском языках для последующего устранения переноса исходных языковых структур арабского языка, ошибочных для русского языка, на изучаемый материал. Составлен перечень наиболее часто встречающихся языковых и речевых ошибок, носящих характер интерференции. Предложены виды упражнений, имеющие целью устранить последствия влияния родного арабского языка на изучение русского. Представленный систематизированный материал будет полезен при изучении определенных лексико-грамматических тем с наименьшими временными затратами.

Ключевые слова: языковые контакты, русский язык как иностранный, арабский язык, интерференция, преодоление интерференции

Цель исследования – провести сопоставительный анализ грамматических явлений в русском и арабском языках с тем, чтобы в процессе обучения иностранных студентов русскому языку свести возникающую интерференцию до минимума, в идеале добившись явления трансференции. В статье анализируется природа языковых контактов, в результате которых происходит неизбежное проникновение одного языка в другой, что, в свою очередь, создает не только предпосылки для столкновения грамматических систем двух языков, но и, как следствие сложности у обучающихся в коммуникации и восприятии культурных кодов.

Основное внимание в работе сосредоточено на сравнении языковых особенностей русского и арабского языков и выявлении схожих фонетических, грамматических, словообразовательных механизмов для использования их в обучающем процессе в качестве аналога. Объектом исследования являются лексико-грамматические и фонетические особенности сравниваемых языков. Задачи для достижения поставленной цели включают следующие шаги:

- 1) изучить понятия «языковые контакты» и «интерференция» в работах отечественных и западных ученых;
- 2) сопоставить языковые уровни в русском и арабском языках для выявления наиболее частотных примеров интерференции;
- 3) предложить методические пути решения проблемы интерференции.

В работе использовались методы изучения научной и научно-методической литературы по теме; анализ и систематизация теоретической информации; сравнительно-сопоставительные методы; анализ особенностей контингента; наблюдение за учебным процессом; разработка и апробация учебных заданий; анализ и интерпретация результатов их использования.

Научная новизна исследования заключается в сопоставительном анализе языковых явлений в русском и арабском языках в методологическом аспекте и дальнейшем устранении явлений интерференции с использованием упражнений разной направленности.

В результате применения сравнительно-сопоставительного метода в обучении русскому языку как иностранному учащихся Ближневосточного региона удалось уменьшить влияние интерференции при формировании фонетических, лексических, грамматических навыков. Объяснение многих сложных тем прошло более успешно, повышался мотивационный уровень студентов. Подача материала с опорой на родной язык вызвала живой интерес у студентов, желание узнать больше о различных и схожих явлениях в арабском и русском языках.

В преподавании любого иностранного языка возникает момент, когда обучающийся, поначалу легко и непринужденно воспринимающий новую информацию, неизбежно сталкивается с внутренним противоречием тех языковых систем, которые уже существуют в его сознании. Обычно это два языка – родной и второй язык, который практически все без исключения дети изучают в общеобразовательной школе. Восприятие третьего и последующего языков будет обусловлено влиянием сложившейся языковой картины индивида, его языковым и культурным сознанием.

Рассматривая вопрос эффективности обучения любому иностранному языку взрослого студента, преподавателю необходимо осознанно обращаться к анализу языковой системы родного языка обучаемого. Возникновение длительного языкового контакта ведет к взаимопроникновению языковых систем – имеющейся и вновь изучаемой. И если новый язык, контактируя с уже имеющимися у обучаемого лингвистической и экстралингвистической основами, не конфликтует, не вызывает негативного влияния на сформированную языковую систему, родной язык, напротив, оказывает активное воздействие на изучаемый язык. Чаще всего такое воздействие имеет негативный характер и, как результат, приводит к речевым и языковым ошибкам. Чем ближе изучаемые языки по степени родства и схожести, тем больше ошибок интерферентивного свойства допускают учащиеся, то есть они переносят имеющиеся знания в области языка, социальных взаимоотношений, культурного кода на новый изучаемый язык. С другой стороны, чем к более отдаленным языковым группам относятся родной и изучаемый языки, тем проще устранить последствия подсознательного переноса сформированных у студентов навыков и умений. Все вышесказанное определяет актуальность исследования.

Проблема интерференции в трудах западных и отечественных лингвистов

Два ключевых понятия в данной работе – *языковые контакты* и *интерференция* – рассматривались в разное время отечественными и западными учеными.

Термин *языковой контакт* впервые ввел в научное обращение А. Мартинне; затем он был использован У. Вайнрайхом в его книге «Языковые контакты» (Languages in Contact. New York, 1953) [1]. Далее эту тему исследовали Э. Хауген и Г. Шухардт, ученые-компаративисты, поддерживая идею смешения языков, их взаимопроникновения и взаимодействия.

Неоценимый вклад в изучение интерференции в области контактной лингвистики внес американский ученый У. Вайнрайх. В своем основном филологическом исследовании Language in Contacts, которое было издано в 1953 году, лингвист впервые высказал мысль о том, что люди, изучающие второй язык, рассматривают формы своего родного языка как равные (аналогичные) формам языка-цели. В свою очередь, естественное неравенство этих форм постепенно приводит к тому, что у изучающего второй язык формируется речевой канон, который носители второго языка воспринимают как равноценный.

Изучение вопроса языковых контактов в различных аспектах с точки зрения изменения контактирующих языков на фонологическом, лексическом, грамматическом уровнях, а также анализ психологических особенностей порождения речи и оценка социокультурного компонента при погружении в другую языковую действительность приводят нас к основным вопросам, которые должны учитываться в процессе обучения иностранному языку, в том числе русскому как иностранному. Это вопросы, касающиеся преодоления интерференции на всех уровнях языка.

При исследовании этой темы мы обратились к опыту изучения и преодоления интерференции в Дагестанском государственном университете [2], где авторами проанализированы различные понимания интерференции в лингвистике и методике преподавания иностранного языка; языковая интерференция как отрицательное проявление у билингвов изучено в работах Е.В. Слепцовой [3], В.Д. Янченко, Ю.В. Янченко [4], А.Ш. Цавкаевой [5].

Определение интерференции, которое предлагает «Лингвистический энциклопедический словарь», лаконично и отвечает основным вопросам, которыми задаются современные ученые. «Интерференция – (от лат. Inter – между собой, взаимно и feio – касаюсь, ударяю) – взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающееся либо при языковых контактах, либо при индивидуальном освоении неродного языка; выражается в отклонении от нормы и системы второго языка под влиянием родного» (ЛЭС 2002, 197). В более широком понимании интерференция может проявляться на уровне стереотипов, создания, перевода, интерпретации концептуальных метафор и определяется «как наложение первой картины мира носителя социокультурной информации на вторичную языковую картину мира при контакте языков и культур» [6, с. 50].

Такое широкое понимание интерференции говорит о сложности явления, его неоднозначности, многогранности и разноуровневом характере.

Характер интерференции и пути ее преодоления в арабской аудитории

В процессе преподавания русского языка как иностранного преподаватели неизбежно сталкиваются с вопросами интерференции в ее классической трактовке, а именно – в процессе формирования у обучающихся языковых и речевых навыков происходит наложение уже имеющихся знаний, в результате чего преподаватель сталкивается с ошибками, которых он не ожидает получить, либо с непониманием и нежеланием учащихся принять новую языковую действительность, поскольку «человек, воспитанный в условиях одной лингвокультуры, в значительной степени лингвоцентричен» [3, с. 97].

Обучение русскому языку как иностранному в любой иностранной аудитории требует от квалифицированного преподавателя принимать во внимание способности «выражения мысли между родным и изучаемым языками» [3, с. 97]. Если родной и изучаемый языки относятся к неродственным языкам разной структуры, с одной стороны, этот факт будет облегчать работу преподавателя, поскольку студенты столкнутся с чем-то совершенно новым, непохожим на их родной язык, поэтому очень интересным и познавательным. Степень усвоения информации на начальном этапе очень высокая. С другой стороны, отсутствие схожих языковых элементов будет вызывать сложности, ведь сравнить не с чем. Говоря о паре русский – арабский, необходимо подвергнуть анализу все уровни языка, так как русский и арабский языки относятся к совершенно разным языковым группам с разной структурой, но имеют некоторые схожие грамматические явления. Арабский язык – это язык семитской семьи афразийской макросемьи языков. Разговорный арабский имеет множество диалектов, литературный же язык един. Традицион-

Таблица 1

Уровень графем

| Отличия в паре арабский – русский | | |
|---|---|--|
| Уровень графем | Ожидаемые сложности | Способы преодоления интерференции |
| В арабском алфавите все буквы строчные | Написание топонимов и антропонимов с маленькой буквы. | Упражнения на ознакомление с русскими именами собственными, выдающимися русскими людьми, известными достопримечательностями. Акцент на начало предложения |
| Арабское письмо идет справа налево и с обратной стороны тетради (так построены все тексты) | Потеря ориентации на листе, сложности с восприятием соположения букв. На начальном этапе студенты в тетрадях работают с учетом родного языка | Контроль правильного написания слева направо. Подготовительные упражнения на формирование слухографических и речевых навыков и умений учащихся |
| В арабском алфавите нет гласных букв. Вместо них используются огласовки, которые соответствуют русским звукам «а», «у», «и» | Потеря гласных букв при письме. Смешение русских букв «у» и «о», «а» и «о», «е» и «э». Сложности с пониманием функций твердого и мягкого знаков | Тренировочные упражнения на формирование слухографических и речевых навыков и умений учащихся с акцентом на ударные и редуцированные гласные, слов с мягким и твердым знаком |
| Различия в оформлении пунктуационных знаков. Неумение оформлять абзац, непонимание функции «красной строки» | Часто наблюдается отсутствие точки, запятой, тире. Написание сплошного текста без выделения новых идей с «красной строки» | Контроль пунктуационных знаков. Объяснение основных правил постановки точки, запятой, восклицательного и вопросительного знаков, тире, двоеточия и пр. Формирование правильного понимания назначения абзацев |

Таблица 2

Уровень фонем

| Уровень фонем | Ожидаемые сложности | Способы преодоления интерференции |
|--|---|---|
| Отсутствие звуков «п», «в», «щ», «ц», «ч», «ы» | Ошибки в произношении слов с этими фонемами в словах «мышь», «мы», «папа», «цыпленок» и пр. | Тренировочные упражнения на формирование слухографических и речевых навыков и умений учащихся |

Таблица 3

Уровень лексем

| Уровень лексем и словоформ | Ожидаемые сложности | Способы преодоления интерференции |
|--|--|---|
| Отсутствие в арабском языке длинных, многосложных слов | Сложности в узнавании словоформ, даже однокоренных | Фонетические зарядки. Скороговорки. Тренировочные упражнения на узнавание однокоренных слов |

Таблица 4

Грамматический уровень

| Грамматические аспекты | Ожидаемые сложности | Способы преодоления интерференции |
|--|--|--|
| Категория рода существительного в арабском языке. Наличие мужского и женского родов. Определяется окончанием. Отсутствие среднего рода | Сложности в узнавании рода существительного, несоответствие категории рода общеупотребительных слов в русском и арабском языках | Упражнения аналитического типа на узнавание и закрепление типичных окончаний русского существительного |
| Категория падежа существительного. Наличие трех падежей в арабском языке. Отсутствие как таковых падежных окончаний, вместо них используются огласовки, которые иногда отсутствуют на письме | Сложности с пониманием системы падежей русского языка. | Возможность сопоставления русского и арабского именительного, винительного и родительного падежей. Формирование понимания зависимости употребления русских существительных с предлогами и определенного падежа. Тренировочные упражнения на закрепление системы русских падежей |
| Глагол. Личные формы глагола. Арабский глагол (в настоящем и прошедшем времени), как и русский глагол, имеет формы лица и числа | Сопоставление окончаний русского и арабского глагола для понимания механизмов спряжения | Аналитические упражнения на узнавание форм русского глагола в настоящем времени. Тренировочные упражнения на закрепление глаголов I и II групп |
| Глагол. Прошедшее время. Для образования некоторых форм прошедшего времени в арабском языке используются два глагола – «был» и «смысловой» | Перенос имеющихся моделей на образование форм прошедшего времени русского глагола по типу «был спал» | Разнесение русского глагола «быть» в прошедшем времени и остальных глаголов с промежуток в несколько уроков. Тренировочные упражнения на закрепление материала |
| Глагол. Вид глагола. Видовые пары (НСВ/СВ) отсутствуют в арабском языке | Смешение форм глаголов совершенного и несовершенного вида в русском языке. Смешение простых и сложных форм образования будущего времени | Отсутствие видовых пар в арабском языке может быть компенсировано использованием примеров с простым и перфектным аспектом английского глагола. Проведение параллелей между английским перфектным глаголом и русским глаголом совершенного вида снимает сложности в непонимании видовых пар в русском языке. Используются тренировочные упражнения на умение различать глаголы совершенного и несовершенного вида |
| Прилагательное. Прилагательное согласуется с существительным в арабском языке по роду, числу и состоянию | Как таковое, прилагательное в арабском языке отсутствует, есть понятие «описание», то есть то, что описывает уже существующее имя/предмет/состояние. «Описание» никак не может появиться раньше описываемого, таким образом, прилагательное в арабском языке находится после существительного. В русском языке такое соположение, безусловно, тоже возможно, но оно будет отягощено некоторой эмфазой, поэтому на начальном этапе обучения необходимо сделать акцент на типичный порядок следования русского прилагательного и существительного. Положительный момент заключается в том, что в обоих языках данные части речи согласуются во всех известных категориях | Подстановочные упражнения на согласование русского прилагательного и существительного в роде, числе и падеже |

но студенты из Африки и Ближневосточного региона, изучающие русский язык и поступающие в российские вузы, приезжают из Египта, Ливана, Туниса, Ирака, Алжира, реже Кувейта, Ливии, Марокко. Несмотря на то что диалекты, на которых они говорят на родине, сильно отличаются друг от друга, преподавателю русского языка вполне достаточно проанализировать основные грамматические и словообразовательные элементы в литературном арабском языке, чтобы сделать процесс изучения русского более эффективным, заранее элиминировать возможные сложности, предусмотреть наличие различных или схожих языковых явлений.

Исходя из многолетнего опыта преподавания русского языка как иностранного в арабской аудитории, можно вывести следующие часто встречающиеся явления интерференции и предложить способы устранения языковых сложностей. Эмпирический материал для удобства восприятия помещен в табл.

В результате теоретического анализа и исследования эмпирических данных получены сравнительные характеристики языковых особенностей двух языков, участвующих в образовательном процессе, для студентов, изучающих русский язык как иностранный – родного арабского и иностранного – русско-

го. Проведенное исследование позволяет продемонстрировать возможность использования сравнительно-сопоставительного метода в преподавании русского языка на снижение влияния интерференции на степень усвоения нового материала. Привлечение родного языка студентов для изучения второго дает возможность преподавателю поддерживать мотивационный уровень учащихся, их интерес к изучению языка и получение более качественных и быстрых положительных результатов.

Данная статья не претендует на полноту исследования языковых нюансов в русском и арабском языках. Рассмотренные грамматические явления касаются начального этапа обучения, который, на наш взгляд имеет ключевое значение для формирования у иностранных студентов отношения к русскому языку, его пониманию и желанию в дальнейшем совершенствовать свои навыки. Перспективы дальнейшего исследования заключаются в использовании принципов выявления как языковых отличий в русском и арабском языках на более высоком уровне, так и в сопоставлении социокультурных кодов для разрешения проблем коммуникации и взаимопонимания.

Библиографический список

1. Вайнрайх У. *Языковые контакты. Languages in Contact*. New York, 1953. Available at: <http://graecolatini.bsu.by/html-textbooks/garnik-2015/04.htm>
2. Зайналова Л.А., Расулова Р.М. Некоторые аспекты возникновения и изучения интерференции. *Начальная школа*. 2013; № 7: 89–93.
3. Слепцова Е.В. Языковая интерференция как отрицательное проявление билингвизма. *Проблема современной филологии в вузовском образовании*. Ижевск. 2008: 96–102.
4. Янченко В.Д., Янченко Ю.В. Работаем над ошибками учащихся-билингвов. *Начальная школа*. 2018; № 11: 41–44.
5. Цавкаева А.Ш. Интерференция родного и русского языков при изучении английского языка в условиях национально-русского двуязычия. *Иностранный язык в школе*. 2012; № 3: 86–90.
6. Бабурина Е.В., Шарипова Д.Г., Папикян А.В. Роль стереотипов в обучении иностранному языку. *Иностранный язык в школе*. 2013; № 10: 49–53.
7. *Лингвистический энциклопедический словарь*. Москва, 2002.

References

1. Vajnrakh U. *Yazykovye kontakty. Languages in Contact*. New York, 1953. Available at: <http://graecolatini.bsu.by/html-textbooks/garnik-2015/04.htm>
2. Zaynalova L.A., Rasulova R.M. Nekotorye aspekty vozniknoveniya i izucheniya interferencii. *Nachal'naya shkola*. 2013; № 7: 89-93.
3. Slepцова E.V. Yazykovaya interferenciya kak otritsatel'noe proyavleniye bilingvizma. *Problema sovremennoj filologii v vuzovskom obrazovanii*. Izhevsk. 2008: 96-102.
4. Yanchenko V.D., Yanchenko Yu.V. Rabotaem nad oshibkami uchashchisya-bilingvov. *Nachal'naya shkola*. 2018; № 11: 41-44.
5. Cavkaeva A.Sh. Interferenciya rodnogo i russkogo yazykov pri izuchenii anglijskogo yazyka v usloviyah nacional'no-russkogo dvuyazychiya. *Inostrannyj yazyk v shkole*. 2012; № 3: 86-90.
6. Baburina E.V., Sharipova D.G., Papikyan A.V. Rol' stereotipov v obuchenii inostrannomu yazyku. *Inostrannyj yazyk v shkole*. 2013; № 10: 49-53.
7. *Lingvisticheskij 'enciklopedicheskij slovar'*. Moskva, 2002.

Статья поступила в редакцию 30.09.23

УДК 372.881.161.1

Nikiforova E.P., Doctor of Sciences (Pedagogy), Professor, M.K. Ammosov North-Eastern Federal University (Yakutsk, Russia), E-mail: monep@mail.ru
Sidorova M.P., postgraduate, M.K. Ammosov North-Eastern Federal University (Yakutsk, Russia), E-mail: sidorova_mp@mail.ru

TEXTS OF THE “NEW NATURE” IN THE EDUCATIONAL SPACE OF A MODERN COLLEGE. The main objective of the article is to comprehend the ideas about texts of the “new nature” in the information educational environment and to identify the main problems of working with different texts in the era of digital transformation. The authors of the article focus on the issues of text transformation, which are important to take into account when organizing the educational process in college, where learning is mainly associated with textual sources of educational content. In this regard, there is a need to rethink the content and methods of teaching the Russian language and a balanced approach to the study of traditional textual culture and the use of new text formats in the educational process. It is important to take into account the needs and expectations of students who are in digital reality. The paper analyzes data from both Russian and foreign studies. To achieve this goal, the researchers have set the following tasks: to structure problems encountered by students of secondary vocational education (hereinafter referred to as SVE) when working with texts of various styles, types and genres in Russian language lessons; to consider forms of organization of activities of students of SVE when working on the text. The authors use such methods as: analysis of psychological, pedagogical and linguistic literature; observation; forecasting; systematization and generalization. The authors' vision of the problem under study is substantiated, psychological and pedagogical conditions are determined that ensure positive dynamics in the development of communicative competencies of students of secondary vocational education.

Key words: Russian language, visual notes, sketchnoting, modern language education, texts of “new nature”, “new literacy”, digital transformation, digital reality

Е.П. Никифорова, д-р пед.наук, проф., Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова, г. Якутск, E-mail: monep@mail.ru
М.П. Сидорова, аспирант, Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова, г. Якутск, E-mail: sidorova_mp@mail.ru

ТЕКСТЫ «НОВОЙ ПРИРОДЫ» В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОСТРАНСТВЕ СОВРЕМЕННОГО КОЛЛЕДЖА

Основная цель статьи состоит в осмыслении представлений о текстах «новой природы» в информационной образовательной среде и определении основных проблем работы с разными текстами в эпоху цифровой трансформации. Авторами статьи основное внимание уделяется вопросам трансформации текста, которые важно учитывать при организации образовательного процесса в колледже, где обучение преимущественно связано с текстовыми источниками учебного содержания. В связи с этим возникает необходимость в переосмыслении содержания и методов обучения русскому языку и сбалансированном подходе к изучению традиционной текстовой культуры и использованию новых форматов текста в образовательном процессе. Важно при этом учитывать потребности и ожидания студентов, находящихся в цифровой действительности. В работе используются данные как отечественных, так и зарубежных исследований. Для решения данной цели нами поставлены следующие задачи: структурировать проблемы, встречающиеся у студентов среднего профессионального образования (далее – СПО) при работе с текстами различных стилей, типов и жанров на уроках русского языка; рассмотреть формы организации деятельности студентов СПО при работе над текстом. Нами использованы такие методы, как анализ психолого-педагогической и лингвистической литературы; наблюдение; прогнозирование; систематизация и обобщение. По исследуемой проблеме обосновано видение авторов, определены психолого-педагогические условия, обеспечивающие позитивную динамику в развитии коммуникативных компетенций студентов СПО.

Ключевые слова: русский язык, визуальные заметки, скетчноутинг, современное языковое образование, тексты «новой природы», «новая грамотность», цифровая трансформация, цифровая действительность